

英译汉赛道样题

一、单选题。

1. Christmas lights were strung from one end of the street to the other.

A.圣诞节彩灯被串在街道的这头到那头。

B.街道到处悬挂着圣诞节彩灯。

C.圣诞节彩灯被串在街道各处。

D.街道的这头到那头都挂着圣诞节彩灯。

2. The place got trashed last time we had a party.

A.我们上次搞聚会的时候把这个地方弄的一塌糊涂。

B.我们最后一次搞聚会的时候把这个地方弄的一塌糊涂。

C.这个地方最后一次一塌糊涂是我们聚会搞的。

D.这个地方上次一塌糊涂是我们聚会造成的。

参考答案：

1、 B

2、 A

二、词汇翻译题。

1. ill-matched _____

2. motherhood and domesticity _____

参考答案：

1、 不匹配的

2、 母性与家庭生活

三、短篇语段翻译。

1、短片翻译

For the radicals, though, the changes being made by the IMF and World Bank are window dressing. As far as these business-bashers are concerned, the two agencies are pawns of multinationals and should be done away with. "You don't polish the chains of slavery," says Kevin Danaher, a human rights group in San Francisco. "You break them."

1、参考译文

然而对于激进分子来讲，世界银行和 IMF 进行的改革只是治标不治本。只要考虑到商业巨头的利益，这两个组织不过是跨国公司的走卒，应彻底废除。凯文，旧金山一个人权组织首领说：人们不应只是把束缚奴隶的枷锁磨光而是应彻底把它打碎。